Talavāṉūr, time of Narēntirappōttaraiyaṉ

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00020

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00020.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

A Tamil verse recording the foundation of the cave-temple named Catturumalleś-varālaiyam (Sanskrit Śatrumalleśvarālaya) by Narēntirappōttaraiyaṉ.

Edition

Eastern face of the pillar

〈1〉 **śrī**

1. Veṇpā

toṇṭai-y-an-tār〈2〉-vēntaṉ narēntira〈3〉-p-pōtt-araiyaṉ
ve〈4〉ṇpēṭṭiṉ ṟeṉ-pā〈5〉l mika makiḻntu ka〈6〉ṇṭāṉ
cara mikka ve〈7〉ñ-cilaiyāṉ (ca)〈8〉tturu-malle**ś(va)**〈9〉rāl(ai)yam (eṉ)-
(ṟ’ ara)〈10〉ṉukk’ iṭam āka-(v) āṅku

Southern face of the pillar

〈11〉 Ivv-ūr **(b)ra**m〈12〉mamaṅkalavaṉ〈13〉 cellaṉ civa**dā**〈14〉**sa¡n!**〈ṉ〉 colliya〈15〉tu

Apparatus

Eastern face of the pillar

〈1〉 **śrī** • We follow here EI in considering ***śrī*** as an initial benediction. It could alternatively be analysed as a prefix to *toṇṭai-y-an-tār-vēntaṉ*, that is "the glorious (***śrī***) king with the beautiful garland of *toṇṭai*." — 〈1〉 vēntaṉ ◇ *vēntāṉ* IP.

〈4〉 ṟeṉpāl ◇ *ṟeṉp(ā)l* EI; *ṟeṉp(ā)l* IP.

〈5〉 kaṇṭāṉ ◇ *ko(ṇṭāṉ)* IP.

〈7〉 (ca)tturu-malleś**(va)**rāl(ai)yam ◇ *catturumalleś**va**rālaiyam* EI; *ś**a**ttrumalleś**va**rālayam* IP • Examination in situ enabled to reject the reading *°ālayam*. The alternative reading *°āleyam* is possible.

〈9〉 (eṉṟ' ara)ṉukk' ◇ *eṉṟ' araṇukk'* EI; *eṉṟ' araṇukk'* IP.

〈10〉 āka-(v) āṅku ◇ *āka-v aṅku* EI; *āka-v aṅku* IP.

Translation by Hultzsch 1913–1914[1]

Eastern face of the pillar

〈1–10〉 Prosperity! The king 〈who wore〉 a beautiful garland of *toṇṭai*, Narendra-Pōttaraiyaṉ, whose cruel bow bristled with arrows, made with great joy in the south of Veṇpēṭṭu 〈this temple〉 named Śatrumallēśvarālaya, to be the residence of Hara (Śiva).

Southern face of the pillar

〈11–15〉 Brahmamaṅgalavaṉ Cellaṉ Śivadāsa of this village composed this.

Translation into French

Eastern face of the pillar

〈1–10〉 Fortune ! Le roi à la belle guirlande de *toṇṭai* (ou: Le glorieux roi à la belle

[1]Text standardised according to DHARMA transliteration scheme.

guirlande de *toṇṭai*), le roi-Pallava (ou: le roi-taureau) (*pōtt-araiyaṉ*) Narendra, dont l'arc cruel/furieux regorge de flèches, au sud de Veṇpēṭu (le hameau blanc), avec grande joie, a fait en sorte (*kaṇṭāṉ*[2]) qu'il y ait pour Araṉ (Sanskrit Hara, i.e Śiva) un lieu (*iṭam*) nommé (*eṉṟu*) demeure du Seigneur de Catturumalla (Sanskrit Śatrumalla).

Southern face of the pillar

〈11–15〉 Ce qu'a composé (*colliyatu*[3]) Brammamaṅkalavaṉ Cellaṉ Civadāsan (Sanskrit Śivadāsa) de ce village.

Commentary

See also the inscription Pallava 19, a probably earlier Sanskrit foundation inscription of the same cave-temple.

Identification of Narēntirappōttaraiyaṉ to be discussed.

〈10〉 *āṅku*: either "there," that is, "here," that is, in Veṇpēṭu, or "thus," that is, concluding the verse, "so was it done."

Bibliography

Reported in ARIE 1904–05 (ARIE/1904-1905/B/1905/50).

Edited and translated in Hultzsch 1913–1914 with visual documentation and English translation (EI 12.27B). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 20).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photos (2008).

Primary

[EI] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1913–1914. "Two cave-inscriptions at Dalavanur. A: Sanskrit inscription of Narendra Satrumalla." EI 12, pp. 225–226. Pages 225–226, item B.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 98–99, item 20.

[2]Littéralement: a supervisé.
[3]Littéralement: ce qu'a dit.

Secondary

ARIE 1904–05. *G.O. No. 518, 18th July 1905. Epigraphy. Recording the annual report of the Government Epigraphist for the year 1904-1905, and directing that the report be forwarded to the government of India*. Edited by V. Venkayya. No place, 1905. Pages 32, 39, appendix B/1905, item 50.

Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 7, item 11.

Srinivasan, K. R. 1964. *Cave-temples of the Pallavas*. Architectural survey of temples 1. New Delhi: Archaeological Survey of India. Pages 71–68.